



2020 年 9 月六级真题答案与详解
(第 2 套)

Part I Writing

审题思路

本次作文是六级考试中常见的议论文之谚语警句型作文形式。该名言警句“精神财富是唯一真正的财富”是一个比较好理解的话题,因此写起来并不难。考生可以利用常见的议论文三段式行文结构写作:第一段引入谚语并解释其含义;然后将重点放在第二段具体阐述自己对精神财富的理解上;第三段总结全文或重申观点。

词汇素材

与“精神财富”相关	与“物质财富”相关
spiritual wealth 精神财富 precious [ˈpreʃəs] <i>a.</i> 宝贵的 inspiring [ɪnˈspaɪərɪŋ] <i>a.</i> 鼓舞人心的 everlasting [ˌevəˈlɑːstɪŋ] <i>a.</i> 永久的 motivate [ˈməʊtɪveɪt] <i>v.</i> 激励 treasure [ˈtreʒə] <i>n.</i> 财富 far-reaching [ˌfɑːˈriːtʃɪŋ] <i>a.</i> 影响深远的	material wealth 物质财富 possession [pəˈzeʃən] <i>n.</i> 财产 asset [ˈæset] <i>n.</i> 资产 tempting [ˈtemptɪŋ] <i>a.</i> 诱人的 disappear [ˌdɪsəˈpiə] <i>v.</i> 消失 greed [ɡriːd] <i>n.</i> 贪欲 tangible [ˈtændʒəbəl] <i>a.</i> 有形的

写作提纲

第一段:引入谚语并解释其含义	精神财富是唯一真正的财富,这告诉我们应该重视精神财富
第二段:具体阐述自己对精神财富的理解	1. 缺少精神财富的人不会真正幸福 2. 知识是一种宝贵的精神财富 3. 强大的意志力也是一笔重要的精神财富 4. 健康的价值观也是一笔宝贵的精神财富
第三段:得出结论	总结全文,重申观点

范文与译文

高分范文	参考译文
<p>Wealth of the Mind Is the Only True Wealth</p> <p>There is a widespread saying that wealth of the mind is the only true wealth, which informs us that spiritual wealth should be attached great importance to.</p> <p>There is no denying that to a certain extent, material wealth is essential for people to have a happy life. However, if a rich person is spiritually empty, his material wealth will not bring him true happiness or well-being. As for me, knowledge is an invaluable spiritual</p>	<p>精神财富是唯一真正的财富</p> <p>有这么一种说法广为流传:精神财富是唯一真正的财富——这告诉我们应该重视精神财富。</p> <p>不可否认,在一定程度上,人们要想过上幸福生活,物质财富是必不可少的。然而,如果一个物质富有的人在精神上是空虚的,那么他的物质财富也不会给他带来真正的快乐或幸福。对我来说,知识是一</p>

treasure. A wealth of knowledge will broaden one's horizons so that people can feel spiritually enriched and satisfied. In addition, strong willpower is a vital spiritual wealth. No matter poor or rich, there will be setbacks in a person's life. Strong willpower plays a crucial role in supporting him to overcome difficulties and move on. Moreover, healthy values are also a valuable spiritual asset. With this wealth, one can follow a moral code in the face of temptation and make the right choice in stride.

All in all, spiritual wealth is more precious than any material treasure, which is the true wealth for each of us.

种宝贵的精神财富。丰富的知识会开阔人的视野,使人在精神上感到充实和满足。此外,强大的意志力也是一笔重要的精神财富。无论贫穷还是富有,人的一生都会遇到挫折。强大的意志力对于人们克服困难、继续前进起着至关重要的作用。最后,健康的价值观也是一笔宝贵的精神财富。有了这笔财富,一个人可以在面对诱惑时遵循道德准则,从容地做出正确的选择。

总之,精神财富比任何物质财富都更宝贵,对于我们每个人而言,这才是真正的财富。

🔍 万能句型

① 引入谚语

1. The popular saying "... " reminds us that... Indeed, we can benefit a lot from it. 这句流行的谚语“.....”提醒我们……。的确,我们能从中获益良多。
2. Just as the old saying goes..., so we'd better... 俗话说得好……,所以我们最好……。
3. There is a famous saying that... It tells/informs us that... 有一句名言是……。它告诉我们……。

② 表达观点

1. There are different opinions among people as to... Some people suggest that... 关于……人们有不同的观点。一些人认为……
2. Man is now facing a big problem...which is becoming more and more serious. 人类正面临着一个重大的问题……,这个问题变得越来越严重。
3. Nonetheless, I believe that...is more advantageous. 尽管如此,我相信……更有利。

📄 高分模板

There is a widespread saying that (引入谚语) which informs us that (解释谚语).	有一种广为流传的说法: _____,这告诉我们_____。
There is no denying that 阐述反面观点. However, 阐述正面观点. As for me, (观点1). In addition, (观点2). Moreover, (观点3).	不可否认, _____. 然而, _____. 对我来说, _____. 此外, _____. 最后, _____. 总之, _____。
All in all, (得出结论或表达自己的观点).	

Part III Reading Comprehension

Section A

📊 总体分析

本文选自2018年8月12日刊登在 www.domain.com.au (澳洲房地产集团网站)上 篇标题为 The untold benefits of being a young adult living at home (年轻人与家人同住的巨大好处)的文章。本文主要介绍了年轻人与家人同住的好处。文章第一段提出问题:作者为什么还在与父母同住;第二至四段作者说明自己与父母同住的好处:父母的陪伴,亲子关系得到加强;第五至七段介绍了萨宾娜·瑞德的观点,即成年子女与家人同住时,可能会产生一些非常积极的结果,但也要注意亲子关系中的许多变化因素。

选项归类

词性		选项	词义
名词	单数/不可数	A) bond	联系,纽带
		D) hierarchy	等级制度
		E) insight	洞察力,深刻见解
		G) leverage	影响;杠杆作用
	复数	J) outcomes	结果
		K) patterns	模式
		N) stereotypes	刻板印象,模式化观念
动词	原形	A) bond	培养一种特殊的关系
		G) leverage	充分利用;举债经营
	第三人称单数	K) patterns	构成图案;使形成(某行为模式)
		N) stereotypes	对……形成模式化的看法
	-ed 形式	B) contemplated	考虑,深思熟虑
		C) dawned	开始明白,醒悟
		M) saturated	使充满;使饱和
形容词		F) legislative	立法的
		H) logistical	后勤方面的
		M) saturated	湿透的,浸透的
副词		I) magically	神奇地;如魔法般地
		L) rarely	很少,罕有
		O) undoubtedly	无疑,毫无疑问地

试题详解

26. C) dawned. **详解** 动词辨析题。空格前面是主语 it, 空格后面为介词 on 和代词 me, 分析句子结构可知, 该句是强调句, 强调了 when 引导的时间状语从句, 因此通过 “It was...that...” 推断 that 后为完整的句子, 因此空格处应填入动词过去式作谓语, 且空格处所填动词应能与后面的 on me 搭配。备选词中符合以上要求的只有 dawned, dawn on sb. 意为 “使某人开始明白”, 由此确定答案为 C) dawned。空格处填入的动词过去式, 应能与介词 on 搭配, 并后接 sb. 作宾语, 因此可以排除 contemplated 和 saturated。
27. H) logistical. **详解** 形容词辨析题。空格前面是介词 for, 后面为名词 reasons, 因此空格处应填入形容词或动词分词形式, 作前置定语修饰 reasons。在空格所在句中, 有三个并列的原因, 根据后面两个不定式短语 to keep my life in order 和 to ease the chaos of the home 可知, 空格所在处的第一个原因也应与生活安排有序相关, 所以空格处需要填入一个与 “生活安排” 相关的形容词。由此确定 H) logistical “后勤方面的” 为本题答案。备选的其他形容词和动词分词中, 均与此处要表达的 “生活安排” 意思不符, 均可排除。
28. E) insight. **详解** 名词辨析题。空格前面是动词 have 和形容词 unique, 后面为介词 into, 因此空格处需要填入名词, 且能与后面的 into 搭配。空格前一句提到, 我怀念能够解读他们的表情, 判断他们一天过得如何, 也就是说作者怀念的是能够感知和理解生活细节的能力。因此, 空格处需要填入一个表示 “感知能力” 或 “理解能力” 的名词。由此确定名词 E) insight “洞察力, 深刻见解” 为本题答案。备

选的其他名词中,均与此处要表达的“感知能力”或“理解能力”意思不符,且不与介词 into 搭配,均可排除。

29. M) saturated. [详解] 动词辨析题。空格所在句的主语是 the conversation, 空格前面是 is, 空格后面为 by, 由此推断该句是被动句, 空格处需要填入动词的过去分词形式, 与 is 一起构成谓语。而 by 引出的施动者“talk of...” (……话题) 是物。由此确定 M) saturated “使充满; 使饱和”为本题答案。备选的其他动词过去分词中, contemplated 的施动者往往为人, dawned 一般不用于被动语态。
30. L) rarely. [详解] 副词辨析题。通过分析句子结构可知, 该句是倒装句, 助动词 do 在主语 we 的前面, 且句子成分完整, 因此位于句首的空格处很可能需要填入否定副词, 使句子发生部分倒装。空格所在段首句 while 引导了让步状语从句, 表明年轻人与父母同住被很多人称为懒惰、依赖等, 空格所在分句应表达与从句相反的情形, 即很少有人谈论……。由此确定 L) rarely “很少, 罕有”为本题答案。而含有否定意义前缀的副词位于句首时, 句子不用部分倒装, 故排除 undoubtedly。
31. O) undoubtedly. [详解] 副词辨析题。空格前面是主语 my relationship with my parents 和助动词 has, 后面为动词 strengthened 和状语从句, 因此空格处需要填入副词, 修饰谓语动词 strengthened。前一个分句中提到, 关于年轻人在家中待更长时间的谈论充斥着懒惰、依赖、年轻人无法振作起来的话题。由 while 可知, 空格所在分句表示作者的情况与第一个分句相反。因此, 空格处需要填入一个肯定意义的副词, 用来表明作者前文描述的与其父母一起生活的时间越长, 他们的关系就越强这一事实。由此确定副词 O) undoubtedly 为本题答案, 意思为“无疑, 毫无疑问地”。备选的副词中, magically “神奇地; 如魔法般地”与此处句意不符, rarely “很少, 罕有”与句意相反, 故均排除。
32. J) outcomes. [详解] 名词辨析题。通过分析句子结构可知, 该句是 there be 句型, 空格处位于 are 之后, 且前面是形容词 positive possible, 后面为 when 引导的时间状语从句, 因此空格处需要填入名词作 there be 句型的主语, “noting...” 为该主语的伴随状语, 表明其内容。noting 后为省略了 that 的宾语从句, 该从句中的 in the process 对应主句中的 when adult children share the family home。因此, 整句话的意思是, 可能会产生一些非常积极的……, 表明与家人同住确实可能使亲子关系加强和成熟。由此可知, 空格处应为“结果, 效果”意思的词。因此确定名词 J) outcomes “结果”为本题答案。备选的其他名词中, 均与此处要表达的“结果”意思不符, 均可排除。
33. A) bond. [详解] 名词辨析题。空格前面是冠词 a 和形容词 strong, 后面为句子谓语 doesn't come, 因此空格处需要填入可数名词的单数形式作句子主语。后一句提到人们应该承认这段关系中有许多变化因素, 而不是寄希望于单纯的时间流逝就能将父母与其成年子女联系起来, 这是对空格所在句进行解释说明, 由此可知, 空格所在句也是指牢固的联系并非仅仅随着时间的流逝就能形成。空格所在句的 doesn't 和 simply come with time 分别对应后一句中的 rather than 和 the mere passage of time, 因此空格处填入的名词对应后一句中的 connect parents to their adult children, 意思上应与“联系”有关。由此确定名词 A) bond “联系, 纽带”为本题答案。备选的其他名词中, 均与此处要表达的“联系, 纽带”意思不符, 均可排除。
34. I) magically. [详解] 副词辨析题。空格前面是名词短语 the mere passage of time 和助动词 will, 后面为动词 connect 及名词 parents, 因此空格处需要填入副词, 修饰谓语动词 connect。该句主句提到人们应该承认这段关系中有许多变化因素, 紧接着 rather than “而不是”表示转折, 表明萨宾娜·瑞德认为不能寄希望于单纯的时间流逝就能将父母与其成年子女联系起来, 即仅靠单纯的时间流逝, 想要将父母与其成年子女联系起来是不太可能的, 除非依赖于神奇的力量。因此, 空格处填入的副词意思上应与“神奇地”有关。由此确定副词 I) magically “神奇地; 如魔法般地”为本题答案。
35. K) patterns. [详解] 名词辨析题。空格前面是动词短语 falling back into, 后面为介词短语 from the teen years, 因此空格处需要填入不可数名词或者可数名词的复数形式作 falling back into 的宾语, 而介词短语是该名词的后置定语。上文提到, 多年以来, 权力动态已发生了变化, 不再由一方是给予者而另一方是接受者来定义。由此可知, 空格所在句指出人们要承认决定关系的因素已发生改变, 其目的是避免退回到青少年时期父母与子女相处的模式, 即一方是给予者, 而另一方是接受者。因此空格处填入的名词意思上应与“模式”有关。由此确定名词 K) patterns “模式”为本题答案。备选的其他名词中, 均与此处要表达的“模式”意思不符, 均可排除。

全文翻译及重点词汇

全文翻译	重点词汇
<p>或许正是我的父母——刚好也是我的室友——最近去旅行数月的时候,我才明白自己为什么还没有离开家。</p> <p>我依靠父母并非出于需要照顾的原因,也不是为了让自己的生活井然有序,或者为了缓解家里的混乱。这些日子,我依靠他们是为了他们的陪伴。</p> <p>我怀念回到家中,和他们谈论自己一天的工作,我怀念能够解读他们的表情,判断他们一天过得如何。我怀念有机会洞察所有生活的微小细节。</p> <p>虽然人们谈起年轻人迟迟不离家总是充斥着懒惰、依赖、年轻人无法振作起来的话题,但我们很少谈及的是,至少就我的情况而言,我与父母一起生活的时间越长,我们的关系无疑越牢固。</p> <p>多年以来,权力动态已发生了变化,不再由一方是给予者而另一方是接受者来定义。那么,这对我们家庭中的关系意味着什么呢?</p> <p>根据心理学家萨宾娜·瑞德的说法,“当成年子女与家人同住时,可能会产生一些非常积极的结果”,并指出在此过程中,“亲子关系确实可能会加强和成熟”。</p> <p>但她指出,牢固的联系并非仅仅随着时间的流逝就能形成。“人们应该承认这段关系中有许多变化因素,而不是寄希望于单纯的时间流逝就能神奇地将父母与其成年子女联系起来。重要的是人们要承认为了避免退回到子女在青少年时期与父母的相处模式,决定关系的因素已发生改变。”</p>	<p>housemate [ˈhaʊsmet] <i>n.</i> 室友</p> <p>rely on 依靠,依赖</p> <p>ease [i:z] <i>v.</i> 缓解,减轻</p> <p>chaos [ˈkeɪ-ɒs] <i>n.</i> 混乱,杂乱</p> <p>company [ˈkʌmpəni] <i>n.</i> 陪伴</p> <p>unique [juːˈni:k] <i>a.</i> 独特的</p> <p>pull oneself together 振作起来</p> <p>strengthen [ˈstreŋθən] <i>v.</i> 加强,增强</p> <p>dynamic [daɪˈnæmɪk] <i>n.</i> 动态</p> <p>define [dɪˈfaɪn] <i>v.</i> 定义</p> <p>psychologist [saɪˈkɒlədʒɪst] <i>n.</i> 心理学家</p> <p>positive [ˈpɒzɪtɪv] <i>a.</i> 积极的</p> <p>acknowledge [əkˈnɒlɪdʒ] <i>v.</i> 承认</p> <p>rather than 而不是</p> <p>the passage of time 时间的消逝</p> <p>parameter [pəˈræmɪtə] <i>n.</i> 限定因素;界限,范围</p> <p>fall back into 退回到,重新回到</p>

难句分析

1. It was perhaps when my parents who also happen to be my housemates—left to go travelling for a couple of months recently that it dawned on me why I had not yet left the family home. (P1)

分析 本句主干是强调句型“It was...that it dawned on me...”,其中被强调的成分是时间状语从句 when my parents left to go travelling for a couple of months recently,而 who also happen to be my housemates 是定语从句,why I had not yet left the family home 是宾语从句。

译文 或许正是我的父母——刚好也是我的室友——最近去旅行数月的时候,我才明白自己为什么还没有离开家。
2. According to psychologist Sabina Read, there are “some very positive possible outcomes when adult children share the family home”, noting the “parent-child relationship may indeed strengthen and mature” in the process. (P6)

分析 本句主干是“...there are ‘some very positive possible outcomes...’”,其中 according to psychologist Sabina Read 是方式状语,when adult children share the family home 是时间状语从句,“noting...”是现在分词作 outcomes 的伴随状语,noting 之后的 the “parent-child relationship may indeed strengthen and mature” in the process 是省略 that 的宾语从句。

译文 根据心理学家萨宾娜·瑞德的说法,“当成年子女与家人同住时,可能会产生一些非常积极的结果”,并指出在此过程中,“亲子关系确实可能会加强和成熟”。

Section B

总体分析

本文选自2016年6月26日刊登在 www.wsj.com (《华尔街日报》) 上一篇标题为 How Telemedicine Is

2020.9 / 12 (第2套)



如何快速定位原文,找出答案?扫码便知。

Transforming Health Care(远程医疗是如何改变医疗保健的)的文章。本文主要介绍了美国远程医疗的发展对于医疗服务的影响。文章 A)~C) 段介绍了远程医疗的迅速发展趋势;D)~J) 段提出了其快速发展背后潜在的质量问题;K)~M) 段讨论了谁来为远程医疗付费的问题;N)~O) 段指出了远程医疗在不同州之间的监管问题。

二、试题详解

36. D) **译文** 如果能够得到适当的报酬,绝大多数家庭医生愿意使用远程医疗。
定位 由题干中的 family physicians、telemedicine 和 duly paid 定位到文章 D) 段最后一句: In a poll of 1 500 family physicians, only 15% had used it in their practices—but 90% said they would if it were appropriately reimbursed (补偿)。
详解 D) 段定位句提到,在一项对 1 500 名家庭医生的调查中,只有 15% 的医生在他们的诊疗过程中使用过远程医疗,但 90% 的人说,如果他们能得到适当的补偿,那么他们愿意这样做。题干中的 an overwhelming majority 对应原文中的 90%,题干中的 duly paid 是对原文中 appropriately reimbursed 的同义转述,故答案为 D)。
37. H) **译文** 因为远程医疗服务方便,很多雇主渴望为他们的雇员提供远程医疗服务作为一种福利。
定位 由题干中的 employers、telemedicine service、benefit 和 convenience 定位到 H) 段第一句: Many health plans and employers have rushed to offer the services and promote them as a convenient way for plan members to get medical care without leaving home or work.
详解 H) 段定位句提到,很多卫生计划和雇主都急于提供并推广这些服务,作为计划成员在不离开家或工作的情况下获得医疗保健的一种便捷的方式。题干中的 are eager to 是对原文中 have rushed to 的同义转换,题干中的 convenience 是对原文中 a convenient way 的同义转述,故答案为 H)。
38. E) **译文** 不同的州对远程医疗有明显不同的规定。
定位 由题干中的 different states 和 markedly different regulations 定位到文章 E) 段第二句: Rules defining and regulating telemedicine differ widely from state to state.
详解 E) 段定位句提到,州与州之间在定义和管理远程医疗的规则上差别很大。题干中的 markedly different regulations 是对原文中 differ widely 的同义转述,故答案为 E)。
39. B) **译文** 通过远程医疗,缺乏专业医疗服务的地区的患者能够获得更好的医疗护理。
定位 由题干中的 in regions short of professional medical service 定位到文章 B) 段倒数第二句: Telemedicine also allows for better care in places where medical expertise is hard to come by.
详解 B) 段定位句提到,远程医疗还能难以获得医疗技术的地区提供更好的护理。由此可知,通过远程医疗,在缺乏专业医疗服务的地区,患者能够获得更好的医疗护理。题干中的 regions short of professional medical service 是对原文中 places where medical expertise is hard to come by 的同义转述,故答案为 B)。
40. K) **译文** 与雇主和医疗计划不同的是,保险公司一直不愿为一些远程医疗服务付费。
定位 由题干中的 employers and health plans 和 insurers 定位到文章 K) 段第二句: While employers and health plans have been eager to cover virtual urgent-care visits, insurers have been far less willing to pay for telemedicine when doctors use phone, email or video to consult with existing patients about continuing issues.
详解 K) 段定位句提到,虽然雇主和医疗计划一直渴望着支付虚拟的紧急护理诊疗费用,但当医生使用电话、电子邮件或视频与现有患者商量持续的问题时,保险公司却极不愿意支付远程医疗费用。题干中的 unlike employers and health plans 是对原文中 while employers and health plans have been eager to cover virtual urgent-care visits 的概括,题干中的 reluctant to pay for some telemedicine services 是对原文中 far less willing to pay for telemedicine 的同义转述,故答案为 K)。
41. O) **译文** 远程医疗的一些支持者希望各州能够承认彼此的医疗执业许可证有效。

定位 由题干中的 supporters of telemedicine hope states 和 medical practice licenses 定位到 O) 段第二句: While welcoming the move, some telemedicine advocates would prefer states to automatically honor one another's licenses, as they do with drivers' licenses.

详解 O) 段定位句提到,虽然欢迎这一举措,但一些远程医疗提倡者更希望各州能够默认彼此的执照有效,就像对待驾照一样。题干中的 some supporters of telemedicine 是对原文中 some telemedicine advocates 的同义转述,题干中的 accept 是对原文中 honor 的同义转述,故答案为 O)。

42. G) **译文** 远程医疗服务增长最快的领域是在较小的健康问题方面。

定位 由题干中的 fastest growing area 和 for lesser health problems 定位到文章 G) 段第二、三句: The fastest-growing services in telemedicine connect consumers with clinicians they've never met for a phone, video or email visit—on-demand, 24/7. Typically, these are for nonemergency issues such as colds, flu, ear-aches and skin rashes, and they cost around \$45, compared with approximately \$100 at a doctor's office, \$160 at an urgent-care clinic or \$750 and up at an emergency room.

详解 G) 段定位句提到,远程医疗中增长最快的服务将消费者与他们从未谋面的临床医生联系起来,进行电话、视频或电子邮件诊疗——按照需求,一周七天 24 小时在线。通常情况下,这些是针对非紧急问题的。题干中的 the fastest growing area 是对原文中 the fastest-growing services 的同义转述,题干中的 lesser health problems 是对原文中 nonemergency issues such as colds, flu, ear-aches and skin rashes 的总结概括,故答案为 G)。

43. F) **译文** 随着远程医疗的快速普及,一些反对者怀疑其服务质量能否得到保证。

定位 由题干中的 opponents 和 service quality can be guaranteed 定位到文章 F) 段第一句: Some critics also question whether the quality of care is keeping up with the rapid expansion of telemedicine.

详解 F) 段定位句提到,一些批评者也在质疑医疗质量是否能跟上远程医疗迅速扩张的速度。题干中的 opponents 是对原文中 critics 的同义转述,题干中的 service quality can be guaranteed 是对原文中 the quality of care is keeping up with the rapid expansion of telemedicine 的同义转述,故答案为 F)。

44. I) **译文** 研究人员假装成寻求远程医疗提供者帮助的病人,其所获得的结果令人不安。

定位 由题干中的 results 和 researchers who pretended to be patients 定位到文章 I) 段第三句: In a recent study, researchers posing as patients with skin problems sought help from 16 telemedicine sites—with unsettling results.

详解 I) 段定位句提到,在最近的一项研究中,研究人员装作有皮肤问题的病人,从 16 个远程医疗站点寻求帮助,结果令人不安。题干中的 who pretended to be patients 是对原文中 posing as patients 的同义转述,题干中的 disturbing 是对原文中 unsettling 的同义转述,故答案为 I)。

45. N) **译文** 有些人认为,不同的州对医疗服务有不同的规定,这阻碍了远程医疗的发展。

定位 由题干中的 different states have different regulations 和 hinders the development of telemedicine 定位到文章 N) 段第三句: But some industry members contend that having 50 different sets of rules, licensing fees and even definitions of “medical practice” makes less sense in the era of telemedicine and is hampering its growth.

详解 N) 段定位句提到,一些业内人士认为,拥有 50 套不同的规则、许可费以及甚至是对于“医疗实践”的定义,对于远程医疗来说都不太合理,并会阻碍其发展。题干中的 different states have different regulations 是对原文中 having 50 different sets of rules, licensing fees and even definitions of “medical practice” 的概括归纳,题干中的 hinders the development 是对原文中 hampering its growth 的同义转述,故答案为 N)。

全文翻译及重点词汇

全文翻译	重点词汇
<p>远程医疗是如何改变医疗保健的</p> <p>A) 经过这么多年的郑重承诺,远程医疗终于“履行诺言”,发挥了它的潜力。在更加快速联网、无处不在的智能手机和不断变化的保险标准的推动下,更多的医疗服务提供商正在转向使用电子通信来完成他们的工作——这也极大地改变了医疗服务的提供方式。</p> <p>B) 医生现在通过电话、邮件和视频与病人联系。他们还会通过电子方式沟通——有时对心脏病和中风瞬间做出决定。同时,患者也在用新的设备将他们的血压、心率和重要的生命体征数据传送给他们的医生,这样他们在家就可以管理慢性疾病。(39) 远程医疗还能<u>为难以获得医疗技术的地区提供更好的护理</u>。每天有5到10次,无国界医生组织从尼日尔、南苏丹和其他地方的医生那里向由全世界280名专家组成的网络转发有关疑难病例的问题,再通过互联网返回解答。</p> <p>C) 作为远程医疗传播速度的衡量,参照一下:根据美国远程医疗协会的数据,去年有超过1500万美国人远程接受了某些医疗服务,该贸易集团预计这些数字今年将增长30%。</p> <p>D) 这些并不是说远程医疗已经进入了医学的方方面面。最近一项对于500名善用电子产品的消费者的调查发现,39%的人没有听说过远程医疗,而那些没有使用过远程医疗的人当中,42%的人说他们更喜欢亲自就医。(36) <u>在一项对1500名家庭医生的调查中,只有15%的医生在他们的诊疗过程中使用过远程医疗——但90%的人说,如果他们能得到适当的补偿,那么他们愿意这样做。</u></p> <p>E) 更重要的是,尽管远程医疗的增长速度很快,一些重大问题和挑战仍然存在。(38) 州与州之间在定义和管理远程医疗的规则上差别很大。医生团体对于提供怎样的护理才算恰当和该以什么形式提供等问题上发布了不同的指导方针。</p> <p>F) (43) <u>一些批评者也在质疑医疗质量是否能跟上远程医疗迅速扩张的速度。</u>还有一个问题就是什么样的医疗服务应该付费:医保范围根据健康计划各不相同,联邦计划涵盖的服务范围很少。远程医疗的未来将取决于监管者、提供者、付费者和患者是如何以及是否能够应对这些挑战。下面我们更仔细地看看其中的一些问题。</p> <p>G) 病人会为了方便而拿医疗质量做交易吗?(42) <u>远程医疗中增长最快的服务将消费者与他们从未谋面的临床医生联系起来,进行电话、视频或电子邮件诊疗——按照需求,一周七天24小时在线。</u>通常情况下,这些是针对非紧急问题的,如感冒、流感、耳痛和皮疹,它们大约花费45美元,而相比之下,医生办公室里的费用约为100美元,紧急护理门诊为160美元,而急诊室要750美元或更高。</p> <p>H) (37) <u>很多卫生计划和雇主都急于提供并推广这些服务,作为计划成员在不离开家或工作的情况下获得医疗保健的一种便捷的方式。</u>今年,接近四分之三的大雇主将为员工提供网上医生诊疗作为福利,而去年这一比例为48%。据美国远程医疗协会称,Teladoc和American Well等网络公司预计今年将接待120万名网上医生诊疗,比去年增加20%。</p> <p>I) 但批评者担心,这种服务可能会为了方便而牺牲质量。他们说,咨询任意一个患者以后永远不会见面的医生,会进一步让医疗保健系统破裂,甚至是一些像上呼吸道感染这样的小问题,医生不能通过听你的心跳</p>	<p>live up to 履行(诺言)</p> <p>internet connections 网络连接</p> <p>dramatically [drə'mætɪkli] <i>ad.</i> 显著地</p> <p>delivery [dɪ'lɪvəri] <i>n.</i> 交付</p> <p>link up with 与……连接</p> <p>consult with 咨询;商议</p> <p>relay ['reɪli] <i>v.</i> 传达,传递</p> <p>expertise [ˌɛkspɜ:'ti:z] <i>n.</i> 专门技能(知识)</p> <p>come by 获得</p> <p>remotely [rɪ'məʊtli] <i>ad.</i> 远程地</p> <p>appropriately [ə'prəʊpɪətli] <i>ad.</i> 适当地</p> <p>significant [sɪg'nɪfɪkənt] <i>a.</i> 重大的</p> <p>differ widely from...to... 与……有很大不同</p> <p>issue ['ɪʃu:] <i>v.</i> 发布</p> <p>critic ['krɪtɪk] <i>n.</i> 批评家</p> <p>keep up with 赶得上</p> <p>expansion [ɪk'spænfən] <i>n.</i> 扩张</p> <p>coverage ['kʌvərɪdʒ] <i>n.</i> 保险范围</p> <p>address [ə'dres] <i>v.</i> 解决,处理</p> <p>trade...for... 用……交换……</p> <p>clinician [klɪ'nɪʃən] <i>n.</i> 临床医师</p> <p>rash [ræʃ] <i>n.</i> 皮疹</p> <p>emergency room 急诊室</p> <p>rush to 急着做</p> <p>virtual ['vɜ:tʃʊəl] <i>a.</i> 虚拟的</p> <p>host [həʊst] <i>v.</i> 接待</p> <p>sacrifice ['sækrɪfaɪs] <i>v.</i> 牺牲</p> <p>random ['rændəm] <i>a.</i> 任意的,随机的</p>

或者感觉你腺体肿胀来彻底评估。(44)在最近的一项研究中,研究人员装作有皮肤问题的病人,从16个远程医疗站点寻求帮助,结果令人不安。在62次问诊中,不到三分之一的人出示了临床医生的证书或让病人选择;只有32%的人讨论了处方药潜在的副作用。研究人员说,几个网站误诊了严重的病情,主要因为他们没有询问基本的后续问题。“远程医疗有着巨大的前景,但是这些网站还没有准备好抓住最佳时机,”这次研究的主要作者杰克·雷赛克说。

J) 美国远程医疗协会和其他组织已经启动了一些鉴定计划,以鉴别出高质量的远程医疗站点。美国医学会于本月批准了新的远程医疗道德指南,呼吁参与远程医疗的医生认识到这种服务的局限性,并确保他们有足够的信息来提出临床建议。

K) 那么谁来付服务费呢?(40) 虽然雇主和医疗计划一直渴望着支付虚拟的紧急护理诊疗费用,但当医生使用电话、电子邮件或视频与现有患者商量持续的问题时,保险公司却极不愿意支付远程医疗费用。“除非你亲眼看到病人,否则很难得到报酬,”克利夫兰诊所远程医疗主管彼得·拉斯穆森说。约有32个州通过了“平价”法,要求私营保险公司在同一服务被亲自就医覆盖的情况下向医生偿还远程服务费用,尽管不一定以相同的费率或频率支付。医保更加滞后。联邦老年人健康计划只涵盖少数远程医疗服务——仅为农村地区的受益人提供,而且只有在医院、医生办公室或诊所接受服务时才提供。

L) 扩大远程医疗医保覆盖范围的法案在国会得到了两党的支持。反对者担心这种扩张对纳税人来说代价高昂,但支持者认为,从长远来看这将节省资金。

M) 专家说,更多的医院可能会投资远程医疗系统,他们从付费服务支付转向管理护理类型的合同,这些合同给他们一个固定的费用,为病人提供护理,并允许他们保留他们完成的存数。

N) 是各州的监管制度过时了吗?历史上,各州一直独立监管医疗制度。(45) 但一些业内人士认为,拥有50套不同的规则、许可费以及甚至对于“医疗实践”的定义,对于远程医疗来说都不太合理,并会阻碍其发展。目前,医生必须在病人所在的州拥有提供医疗服务的有效许可证,这就意味着网上诊疗公司只能将用户与当地许可的临床医生匹配。这也给吸引全国各地病人的世界级的医疗中心带来了行政麻烦。在梅奥诊所,治疗非本州病人的医生可以在病人归家后通过电话、电子邮件或网络聊天来跟进情况,但他们只能讨论当面治疗的情况。“如果这个病人想谈论一个新的问题,医生必须在那个州获得执照才能讨论这个问题。否则,病人应该和他的初级护理医生来讨论病情,”负责梅奥关联护理项目的史蒂夫·奥门说。

O) 截至目前,17个州已经加入了一项协定,允许在一个成员州获得执照的医生迅速获得在另一个成员州的执照。(41) 虽然欢迎这一举措,但一些远程医疗提倡者更希望各州能够默认彼此的执照有效,就像对待驾照一样。但是各州不太可能放弃对医疗实践的控制,而且大多数州正在考虑制定新的法规。今年,42个州出台了200多项与远程医疗相关的法案,其中很多是关于医疗补助计划将覆盖哪些服务,以及支付者是否应偿还远程病人监测的费用。“很多州仍在努力定义远程医疗,”州医疗委员会联合会的首席宣传官丽萨·罗宾说道。

fragment [fræg'ment] v.
(使)成碎片,分裂
infection [m'fekʃən] n.
感染
swollen gland 腺体肿胀
pose as 冒充
unsettling [ʌn'setlɪŋ] a.
令人不安的
credential [kri'denʃəl] n.
证书
prescribe [prɪ'skraɪb] v.
给……开药
misdiagnose
[mɪsdaɪəg'nəʊz] v.
误诊
prime time 黄金时间
identify [aɪ'dentɪfaɪ] v.
发现
guideline ['gaɪdlaɪn] n.
指导方针
lag behind 滞后
beneficiary [ˌbenɪ'fɪʃəri] n.
受益人
advocate [ˈædvəkeɪt] n.
拥护者
in the long run 从长期来看
outdated [aʊt'detɪd] a.
过时的
contend [kən'tend] v. 主张
hamper ['hæmpə] v. 妨碍
follow up 跟进
compact ['kəmpækt] n.
协定
honor ['ɒnə] v. 给……
以荣誉
surrender [sə'rendə] v.
放弃

难句分析

1. Driven by faster internet connections, ubiquitous smartphones and changing insurance standards, more health providers are turning to electronic communications to do their jobs—and it's dramatically

changing the delivery of healthcare. (AS2)

分析 本句主干是由 and 连接的并列句。more health providers are turning to electronic communications to do their jobs 为第一个并列分句, it's dramatically changing the delivery of healthcare 为第二个并列分句; driven by 引导的分词短语作伴随状语。

译文 在更加快速联网、无处不在的智能手机和不断变化的保险标准的推动下,更多的医疗服务提供商正在转向使用电子通信来完成他们的工作——这也极大地改变了医疗服务的提供方式。

2. While welcoming the move, some telemedicine advocates would prefer states to automatically honor one another's licenses, as they do with drivers' licenses. (OS2)

分析 本句主干是 some telemedicine advocates would prefer states to automatically honor one another's licenses; while 引导让步状语从句; as 引导方式状语从句。

译文 虽然欢迎这一举措,但一些远程医疗提倡者更希望各州能够默认彼此的执照有效,就像对待驾照一样。

Section C

Passage One

总体分析

本文选自2019年5月13日刊登在 *www.theguardian.com* (《卫报》网站) 上一篇标题为 Is it possible to work 22-hour days? Danielle Steel says it is the secret of her success (有可能每天工作22小时吗? 丹妮尔·斯蒂尔说这是她成功的秘诀) 的文章。本文主要讨论了丹妮尔·斯蒂尔的20小时工作制。文章第一至三段通过《魅力》的人物专访引出丹妮尔·斯蒂尔的20小时工作制,并说明《魅力》杂志读者以及商业新闻网站 Quartz 对其正面的评价;第四至九段说明人们质疑丹妮尔·斯蒂尔20小时工作制的准确性,并分别列举了睡眠工厂的玛丽安娜·泰勒、睡眠改善项目“睡眠站”的创始人艾莉森·加德纳以及睡眠专家索菲·博斯托克博士的观点。

试题详解

46. 从文章中我们了解到《魅力》杂志读者的什么信息?

- A) 他们被丹妮尔·斯蒂尔小说中的异国爱情故事所吸引。
- B) 他们震惊于丹妮尔·斯蒂尔所著书籍的数量。
- C) 丹妮尔·斯蒂尔的日常工作安排给他们留下了深刻的印象。
- D) 丹妮尔·斯蒂尔不同寻常的多产使他们受到极大的激励。

定位 由题干中的 *Glamour magazine* 定位到第一段第二句: But a passing reference in a recent profile by *Glamour magazine* to her 20-hour workdays prompted an outpouring of admiration.

详解 推理判断题。文章第一段第二句提到,在《魅力》杂志最近的一篇人物专访中,对丹妮尔·斯蒂尔20小时工作制一笔带过的描述却引发了人们的倾慕之情。由此可知,丹妮尔·斯蒂尔高强度的日常工作安排引发了《魅力》杂志读者的倾慕之情,也就是说给读者们留下了深刻的印象,故答案为C)。

干扰项排除 文章第一段第一句提到,71岁的爱情小说家丹妮尔·斯蒂尔是出了名的多产,以每年多达7本的速度出版了179本书,而第二句句首的 but 表明,让读者们注意到的是对斯蒂尔20小时工作制一笔带过的描述,而非她出名的爱情故事或者出书数目,故排除A)项和B)项;第一段第二句只表明读者们的倾慕之情,并未提及读者是否受到丹妮尔·斯蒂尔多产的激励,而且第三段指出是商业新闻网站 Quartz 将斯蒂尔作为激励人们的榜样,故排除D)项。

47. 关于丹妮尔·斯蒂尔,商业新闻网站 Quartz 说了些什么?

- A) 她可以作为勤奋的榜样。
- B) 她证明了我们可以把自己从睡眠中解脱出来。
- C) 她可以成为对全世界小说家的一种鼓舞。
- D) 她表明我们可以不用睡觉来完成自己所有的工作。

2020.9 / 17 (第2套)

✎ **定位** 由题干中的 the business news website *Quartz* 定位到第三段: The business news website *Quartz* held Steel up as an inspiration, writing that if only we all followed her “actually extremely liberating” example of industrious sleeplessness, we would be quick to see results.

✎ **详解** 事实细节题。文章第三段指出,商业新闻网站 *Quartz* 将斯蒂尔作为鼓舞人心的榜样,写道,如果我们都效仿她“实际上极其释放自我”的勤奋不眠的例子,我们很快就会看到成效。由此可见,*Quartz* 将斯蒂尔作为鼓舞人心的榜样,是因为想让人们效仿她的勤奋不眠,也就是说,*Quartz* 认为斯蒂尔可以作为勤奋的榜样,故答案为 A)。

✎ **干扰项排除** 第三段提到了 liberating,但指斯蒂尔的勤奋不眠实际上是极其释放自我的,并未证明人们可以把自己从睡眠中解脱出来,故排除 B) 项;该段中 *Quartz* 将斯蒂尔作为鼓舞大众的榜样,而非鼓舞全世界小说家的榜样,C) 项与原文表述不符,故排除;该段只提到效仿斯蒂尔的勤奋不眠,人们可以很快看到成效,但并未表明人们能否不用睡觉来完成自己所有的工作,故排除 D) 项。

48. 怀疑者认为丹妮尔·斯蒂尔的工作时间表声明怎么样?

A) 它们是有问题的。

C) 它们是不可抗拒的。

B) 它们是可改变的。

D) 它们是可证实的。

✎ **定位** 由题干中的 sceptics 定位到第四段第二、三句: With research results showing the cumulative effects of sleep loss and its impact on productivity, doubt has been voiced about the accuracy of Steel's self-assessment. Her output may be undeniable, but sceptics have suggested that she is guilty of erasing the role of ghostwriters (代笔人) at worst, gross exaggeration at best.

✎ **详解** 推理判断题。文章第四段第二句提到,人们开始对斯蒂尔自我评估的准确性表示怀疑。紧接着第三句进一步指出怀疑者认为,最坏的情况是她忽视了代笔人的功劳,最好的情况则是过于夸张。由此可知,怀疑者质疑斯蒂尔的 20 小时工作制的准确性,即认为她所说的这个工作时间表是有问题的,故答案为 A)。

✎ **干扰项排除** B)、C) 和 D) 三项在文中均未提及,故排除。

49. 玛丽安娜·泰勒认为自我强加的失眠怎么样?

A) 它可能会成为事业成功的关键。

C) 它可能象征一个人的重要性和成功。

B) 它可能只能由某些技术负责人来实践。

D) 它很可能作为一种自律的措施。

✎ **定位** 由题干中的 Maryanne Taylor 和 self-imposed sleeplessness 定位到第六段第二句: Self-imposed sleeplessness has “become a bit of a status symbol”, says Taylor, a misguided measure to prove how powerful and productive you are.

✎ **详解** 推理判断题。文章第六段第二句指出,泰勒说,自我强加的失眠“已成为一种地位的象征”。由 a status symbol 可知,泰勒认为自我强加的失眠可能象征一个人的重要性和成功,故答案为 C)。

✎ **干扰项排除** 第六段最后一句提到了 key to their success 以及 tech heads,但是指技术负责人每周工作 130 个小时,被认为是他们成功的关键,而非泰勒认为自我强加的失眠会成为事业成功的关键或者自我强加的失眠只能由某些技术负责人来实践,故 A) 和 B) 项均排除;第六段第二句提到了 measure,但是指泰勒认为自我强加的失眠是一种证明自己强大和多产的错误方法,而不是作为一种自律的措施,故排除 D) 项。

50. 索菲·博斯托克博士如何看待每天 20 小时的工作安排?

A) 人们在没有咨询睡眠专家的情况下不应采取该工作安排。

B) 不应鼓励公众遵循该工作安排。

C) 人们必须有适当的自律才能坚持该工作安排。

D) 大多数人必须为该工作安排调整自己的生物钟。

✎ **定位** 由题干中的 Dr. Sophie Bostock 和 20-hour daily work schedule 定位到第九段: Even if Steel does happen to be among that tiny minority, says Bostock, it's “pretty irresponsible” to suggest that 20-hour days are simply a question of discipline for the rest of us.

✎ **详解** 推理判断题。第九段提到,索菲·博斯托克博士说道,即使斯蒂尔恰好属于这极少数的人群,但 20 小时工作制对我们其他人而言仅仅是一个自律问题,这是“非常不负责任的”说法。由此可见,博斯托克认为 20 小时工作制对公众而言不仅仅是一个自律问题,鼓励公众这么做是非常不负责任的,也

就是说他并不鼓励公众遵循每天 20 小时的工作安排,故答案为 B)。

干扰项排除 文章第八段第一句提到了睡眠专家,但是指索菲·博斯托克博士是睡眠专家,原文并未提及索菲·博斯托克博士认为人们是否需要咨询睡眠专家才能采取该工作安排,故排除 A) 项;第九段指出索菲·博斯托克博士认为 20 小时工作制仅仅是一个自律问题的说法是非常不负责任的,由此可知,他并不认为人们必须有适当的自律才能坚持该工作安排,C) 项与原文表述相反,故排除;第八段第一句提到,索菲·博斯托克博士表示斯蒂尔可能生来就是一位“短时睡眠者”,拥有不同寻常的生物钟,但并未表明他认为大多数人必须为 20 小时工作制调整自己的生物钟,故排除 D) 项。

全文翻译及重点词汇

全文翻译	重点词汇
<p>71 岁的爱情小说家丹妮尔·斯蒂尔是出了名的多产,以每年多达 7 本的速度出版了 179 本书。(46) 但在《魅力》杂志最近的一篇人物专访中,对她 20 小时工作制一笔带过的描述却引发了人们的倾慕之情。</p> <p>斯蒂尔在描述她过去那“令人精疲力尽”的写作过程时给出了 20 小时的数字:“我一旦开始写书,直到初稿完成才会离开办公桌。”她从床到办公桌,到浴室,再到床,除了和她九个孩子打电话以外,避免了其他所有往来。“我好几周都不梳头发,”她说道。饭菜送到办公桌上,她在那里打字,直到手指肿胀,指甲流血。</p> <p>(47) 商业新闻网站 Quartz 将斯蒂尔作为鼓舞人心的榜样,写道,如果我们都效仿她“实际上极其释放自我”的勤奋不眠的例子,我们很快就会看到成效。</p> <p>嗯,确实。(48) 随着研究结果显示了睡眠不足的累积效应及其对生产率的影响,人们开始对斯蒂尔自我评估的准确性表示怀疑。她的产量也许不可否认,但怀疑者认为,最坏的情况是她忽视了代笔人的功能,最好的情况则是过于夸张。</p> <p>斯蒂尔表示,每天工作 20 个小时“对身体来说是相当残酷的”。但这可能吗?“不可能,”睡眠工厂的玛丽安娜·泰勒说道。即使你可以工作那么长时间,但对生产率的影响却表明这么做几乎不值得。睡眠改善项目“睡眠站”的创始人艾莉森·加德纳表示,如果斯蒂尔每晚照例睡四个小时,那么她将会大大低估其负面影响。“这就像处于喝醉状态一样。”</p> <p>斯蒂尔可能夸大了自己的工作计划要求。(49) 泰勒说,自我强加的失眠“已成为一种地位的象征”,这是一种证明自己强大和多产的错误方法。据说玛格丽特·撒切尔靠每晚四个小时的睡眠活下去,而技术负责人每周工作 130 个小时被认为是他们成功的关键。</p> <p>随着人们越来越意识到睡眠对精神健康的重要性,这种情况开始改变。泰勒说:“人们开始意识到,睡眠不应该是你在所有其他事情中安排出时间去做的事。”</p> <p>睡眠专家索菲·博斯托克博士表示,但有可能——如果统计上极不可能——斯蒂尔可能生来就是一位“短时睡眠者”,拥有不同寻常的生物钟。“它存在的概率不到 1%。”</p> <p>(50) 博斯托克说道,即使斯蒂尔恰好属于这极少数的人群,但 20 小时工作制对我们其他人而言仅仅是一个自律问题,这是“非常不负责任的”说法。</p>	<p>notoriously [nəʊ'tɔ:riəsli] <i>ad.</i> 众所周知地,声名狼藉地</p> <p>productive [prə'dʌktɪv] <i>a.</i> 多产的</p> <p>passing [ˈpɑ:sɪŋ] <i>a.</i> 顺便提及的</p> <p>reference [ˈrefərəns] <i>n.</i> 提及,涉及</p> <p>profile [ˈprəʊfaɪl] <i>n.</i> 传略,人物简介</p> <p>prompt [prɒmpt] <i>v.</i> 激起,引起</p> <p>outpouring [ˈaʊtpɔ:ɪrɪŋ] <i>n.</i> (强烈感情的)倾吐,流露</p> <p>exhausting [ɪgˈzɔ:stɪŋ] <i>a.</i> 令人精疲力尽的</p> <p>draft [dra:ft] <i>n.</i> 初稿,草稿</p> <p>swell [swel] <i>v.</i> 肿胀</p> <p>inspiration [ˌɪnspə'reɪʃən] <i>n.</i> 鼓舞人心的人(或事物)</p> <p>industrious [ɪnˈdʌstriəs] <i>a.</i> 勤奋的</p> <p>cumulative [ˈkju:mjələtɪv] <i>a.</i> 累积的</p> <p>accuracy [ˈækjʊrəsi] <i>n.</i> 准确性</p> <p>self-assessment [ˌself-əˈsesmənt] <i>n.</i> 自我评估</p> <p>sceptic [ˈskeptɪk] <i>n.</i> 持怀疑态度的人</p> <p>erase [ɪ'reɪz] <i>v.</i> 抹掉,消除</p> <p>exaggeration [ɪgˌzædʒə'reɪʃən] <i>n.</i> 夸张,夸大</p> <p>underestimate [ˌʌndər'estɪmənt] <i>v.</i> 低估</p> <p>akin [əˈkɪn] <i>a.</i> 相似的,类似的</p> <p>get by on 靠……过活</p> <p>statistically [stəˈtɪstɪkli] <i>ad.</i> 统计地,统计学上</p> <p>minority [maɪ'nɒrəti] <i>n.</i> 少数群体,少数人</p>

三 难句分析

1. Meals are brought to her desk, where she types until her fingers swell and her nails bleed. (P2S4)
分析 本句主干是被动句“Meals are brought to her desk...”,其中“where she types...”是非限制性定语从句修饰 desk, until her fingers swell and her nails bleed 是时间状语从句。
译文 饭菜送到办公桌上,她在那里打字,直到手指肿胀,指甲流血。
2. The business news website *Quartz* held Steel up as an inspiration, writing that if only we all followed her “actually extremely liberating” example of industrious sleeplessness, we would be quick to see results. (P3)
分析 本句主干是“The business news website *Quartz* held Steel up...”,其中 as an inspiration 是方式状语,“writing...”是伴随状语,其中“that...we would be quick to see results”是宾语从句,if only we all followed her “actually extremely liberating” example of industrious sleeplessness 是虚拟条件状语从句。
译文 商业新闻网站 *Quartz* 将斯蒂尔作为鼓舞人心的榜样,写道,如果我们都效仿她“实际上极其释放自我”的勤奋不眠的例子,我们很快就会看到成效。
3. Self-imposed sleeplessness has “become a bit of a status symbol”, says Taylor, a misguided measure to prove how powerful and productive you are. (P6S2)
分析 本句主干是 self-imposed sleeplessness has “become a bit of a status symbol”, says Taylor 是插入语, a misguided measure 是 self-imposed sleeplessness 的同位语,“to prove...”是后置定语, how powerful and productive you are 是宾语从句。
译文 泰勒说,自我强加的失眠“已成为一种地位的象征”,这是一种证明自己强大和多产的错误方法。

Passage Two

四 总体分析

本文选自2016年2月3日刊登在 *blog. ucsusa. org* (忧思科学家联盟博客) 网站上一篇标题为 *Organic Agriculture Is Key to Helping Feed the World Sustainably* (有机农业是给世界可持续性提供粮食的关键) 的文章。本文主要从可持续发展角度对比了有机农业和传统农业。文章第一、二段通过作者的综述研究引出开发有机农业来解决全球粮食问题,并提出通过三个可持续发展的主要目标:生产力、经济和环境来对比有机农业和传统农业;第三至五段通过对比产量说明有机农业的产量优势;第六至八段通过对比对环境的影响说明有机农业的环境优势;第九段通过对比农产品的价格说明有机农业让农民获利更高。

五 试题详解

51. 我们从作者的综述研究结论中了解到什么?

- A) 应该开发更多的资源来养活世界人口。
- B) 可以开发利用有机农业来解决全球粮食问题。
- C) 有机农业的长期前景还有待探索。
- D) 有机农业至少和传统农业一样有前景。

定位 由题干中的 conclusion 和 the author's review study 定位到首段: Organic agriculture is a relatively untapped resource for feeding the Earth's population, especially in the face of climate change and other global challenges. That's the conclusion I reached in reviewing 40 years of science comparing the long-term prospects of organic and conventional farming.

详解 推理判断题。文章第一段第二句提到,这是作者在综述了40年以来对比有机农业和传统农业长期前景的科学研究后得出的结论。该句主语 that 指代的是前一句的内容,也就是说作者的综述研究结论是:有机农业是一种相对未开发的地球人口粮食资源,特别是在面对气候变化和其他全球性挑战时。由此推断出,相对未开发的有机农业可以被开发利用来解决全球人口的粮食问题,故答案为B)。

干扰项排除 文中只提到开发有机农业,并未提及开发其他的资源,故排除 A) 选项;第一段第二句提到了长期前景,但是指作者综述研究的内容是 40 年以来对比有机农业和传统农业长期前景的科学研究,由此可知,科学家对有机耕作的长期前景至少研究了 40 年,而不是还未探索,C) 项与原文表述相反,故排除;原文只提到对比了有机农业和传统农业的长期前景,并未提及两者对比的结果,故排除 D) 项。

52. 批评人士反对有机农业的理由是什么?

- A) 它不能满足粮食需求。 C) 它不太实用。
B) 它不能增加农业产量。 D) 它并非那么高产。

定位 由题干中的 critics 和 organic farming 定位到第三段第一、二句: Critics have long argued that organic agriculture is inefficient, requiring more land to yield the same amount of food. It's true that organic farming produces lower yields, averaging 10 to 20 percent less than conventional.

详解 事实细节题。文章第三段第一句指出,长期以来,批评人士一直认为有机农业效率低下,需要更多的土地才能产出等量的粮食。紧接着第二句进一步强调有机农业的产量确实较低,平均比传统农业少 10% 到 20%。由此可见,批评人士反对有机农业的理由是它并非高产,故答案为 D)。

干扰项排除 A)、B) 和 C) 三项在文中均未提及,故排除。

53. 作者认为讨论有机农业时应考虑到什么?

- A) 世界人口的增长。 C) 粮食分配的不平等。
B) 土壤肥力的退化。 D) 耕作技术的进步。

定位 由题干中的 taken into account 和 arguing about organic farming 定位到第三段最后一句: Sometimes excluded from these arguments is the fact that we already produce enough food to more than feed the world's 7.4 billion people but do not provide adequate access to all individuals.

详解 推理判断题。第三段前两句提到批评人士认为有机农业低产。第三句指出支持者认为有机农业的环境优势远超低产。该段最后一句提到,有时被排除在这些争论之外的事实是:我们已经生产了足够的粮食来养活全世界 74 亿人,但却未向所有个人提供获得粮食的适当途径。由此可见,作者认为这个被排除在讨论之外的事实应被纳入考虑,而未向所有个人提供获得粮食的适当途径表明粮食分配并不平等,故答案为 C)。

干扰项排除 A) 项和 D) 项文章并未提及,故均排除;文章第七段最后一句提到有机农业不依赖合成肥料,但未提及土壤肥力是否退化,故排除 B) 项。

54. 关于传统农业,科学告诉了我们什么?

- A) 它将不能满足全球粮食需求。 C) 它最终将让位给有机农业。
B) 它不利于可持续发展。 D) 它正在全世界走向主流。

定位 由题干中的 science tell us 定位到第五段: What science does tell us is that mainstream conventional farming systems have provided growing supplies of food and other products but often at the expense of other sustainability goals.

详解 推理判断题。第五段提到,科学的确告诉了我们,主流的传统耕作系统已提供了日益增长的粮食和其他产品供给,但往往是以其他可持续发展目标为代价。由此可知,传统农业的发展是以牺牲其他可持续发展目标为代价,也就是说传统农业不利于可持续发展,故答案为 B)。

干扰项排除 第五段提到,主流的传统耕作系统已提供了日益增长的粮食和其他产品供给,并且第三段最后一句也指出我们已经生产了足够的粮食来养活全世界 74 亿人,由此可见,目前传统农业可以满足全球粮食需求,A) 项与原文表述相反,故排除;C) 项文章并未提及,故排除;第五段提到了主流的传统耕作系统,这是指传统农业已是当前的主流,而不是正走向主流,而且这并非科学要告诉我们的主要内容,D) 项不符合文意,故排除。

55. 为什么作者认为有机农产品价格较高是合理的?

- A) 它们让转向有机农业的农民具备强大竞争优势。
B) 它们激励农民升级农业技术。
C) 有机农业的成本高于传统农业。
D) 有机农业对生态系统有长期好处。

【定位】由题干中的 **higher prices** 和 **justifiable** 定位到最后一段最后一句: **Higher prices, called price premiums, can be justified as a way to compensate farmers for providing ecosystem services and avoiding environmental damage or external costs.**

【详解】推理判断题。最后一段最后一句提到,较高的价格,称为价格溢价,可以被正当化为补偿农民提供生态系统服务和避免环境破坏或外部成本的方式。由此可知,有机农产品高价的合理性是因为高出的价格被用来补偿农民提供生态系统服务,也就是说是因为有机农业对生态系统有好处,故答案为 D)。

【干扰项排除】最后一段第一句提到,有机农业让农民获利更高,但并未表明是否让农民具备强大竞争优势,故排除 A) 项; B) 项文章并未提及,故排除; 最后一段最后一句提到了成本,但是指有机农业避免了外部成本,并且第六段最后一句指出有机农业让环境成本更低,由此可知,有机农业的成本不一定高于传统农业,故排除 D) 项。

全文翻译及重点词汇

全文翻译	重点词汇
<p>(51) 有机农业是一种相对未开发的地球人口粮食资源,特别是在面对气候变化和其他全球性挑战时。这是我在综述了 40 年以来对比有机农业和传统农业长期前景的科学研究后得出的结论。</p> <p>这篇题为《21 世纪的有机农业》的综述研究是期刊《自然·植物》二月刊的封面故事。这是第一次通过美国国家科学院确定的可持续发展的主要目标:生产力、经济和环境来对比有机农业和传统农业。</p> <p>(52) 长期以来,批评人士一直认为有机农业效率低下,需要更多的土地才能产出等量的粮食。有机农业的产量确实较低,平均比传统农业少 10% 到 20%。支持者认为,有机农业的环境优势远超低产,而增加对有机系统的研究和育种资源将缩小产量差距。(53) 有时被排除在这些争论之外的事实是:我们已经生产了足够的粮食来养活全世界 74 亿人,但却未向所有个人提供获得粮食的适当途径。</p> <p>在某些情况下,有机农业的产量可以高于传统农业。例如,在许多地区预计会随着气候变化而加剧的严重干旱条件下,有机农场即使产量不是更好,但也能达到同等产量,因为有机农业的土壤具有更高的持水能力。</p> <p>(54) 科学的确告诉了我们,主流的传统耕作系统已提供了日益增长的粮食和其他产品供给,但往往是以其他可持续发展目标为代价。</p> <p>传统农业可能会产出更多的粮食,但它经常以环境为代价。生物多样性的丧失、环境的退化和对生态系统服务的严重影响,不仅伴随着传统耕作系统,而且还常常超出其田间界限。有了有机农业,环境成本往往更低,收益更大。</p> <p>总的来说,与传统农场相比,有机农场往往储存更多的土壤碳,具有更好的土壤质量,并减少土壤侵蚀。有机农业产生的土壤污染和水污染更少,温室气体的排放也更低。而且它更节能,因为它不依赖合成肥料或杀虫剂。</p> <p>有机农业既与遗传多样性有关,还与植物、动物、昆虫和微生物更为丰富的生物多样性有关。生物多样性增加了大自然的馈赠,还提高了耕作系统对不断变化环境的适应能力。</p>	<p>organic [ɔ:'gænik] <i>a.</i> 有机的,不使用化肥的</p> <p>relatively ['relatɪvli] <i>ad.</i> 相对地</p> <p>untapped [ʌn'tæpt] <i>a.</i> 未开发的,未利用的</p> <p>challenge ['tʃæləndʒ] <i>n.</i> 挑战</p> <p>reach a conclusion 得出结论</p> <p>prospect ['prospekt] <i>n.</i> 前景</p> <p>conventional [kən'venʃənəl] <i>a.</i> 传统的</p> <p>sustainability [sə'steɪnə'bɪləti] <i>n.</i> 可持续性</p> <p>yield [ji:ld] <i>n.</i> 产量</p> <p>advocate ['ædvəkeɪt] <i>n.</i> 支持者,拥护者</p> <p>contend [kən'tend] <i>v.</i> 认为</p> <p>outweigh [aʊt'wei] <i>v.</i> (在重要性或意义上) 超过</p> <p>exclude from 把……排除在外</p> <p>drought [draʊt] <i>n.</i> 干旱</p> <p>at the expense of 以……为代价</p> <p>biodiversity [ˌbaɪəʊdaɪ'vɜ:səti] <i>n.</i> 生物多样性</p> <p>degradation [ˌdeɡreɪ'deɪʃən] <i>n.</i> 退化,恶化</p> <p>accompany [ə'kʌmpəni] <i>v.</i> 伴随,陪伴</p> <p>counterpart ['kaʊntəpɑ:t] <i>n.</i> 对应的人或物</p> <p>synthetic [sm'θetɪk] <i>a.</i> 合成的,人造的</p> <p>pesticide ['pestɪsaɪd] <i>n.</i> 杀虫剂</p> <p>be associated with 与……有关,把……联系在一起</p> <p>premium ['pri:miəm] <i>n.</i> 溢价,额外费用</p>

尽管产量较低,但有机农业对农民来说获利更高,因为消费者愿意支付更多的费用。(55) 较高的价格,称为价格溢价,可以被正当化为补偿农民提供生态系统服务和避免环境破坏或外部成本的方式。

justify [ˈdʒʌstɪfaɪ] v. 证明……是正当的
compensate [ˈkɒmpənsət] v. 补偿

难句分析

1. That's the conclusion I reached in reviewing 40 years of science comparing the long-term prospects of organic and conventional farming. (P1S2)

分析 本句主干是“That's the conclusion...”,其中“I reached...”是定语从句修饰 conclusion, in reviewing 40 years of science 是时间状语, comparing the long-term prospects of organic and conventional farming 是后置定语修饰 science。

译文 这是我在综述了 40 年以来对比有机农业和传统农业长期前景的科学研究后得出的结论。

2. Sometimes excluded from these arguments is the fact that we already produce enough food to more than feed the world's 7.4 billion people but do not provide adequate access to all individuals. (P3S4)

分析 本句主干是倒装句“...excluded from these arguments is the fact...”,其中 that...是同位语从句解释说明 the fact, we already produce enough food...but do not provide adequate access to all individuals 是并列句, to more than feed the world's 7.4 billion people 是结果状语。

译文 有时被排除在这些争论之外的事实是:我们已经生产了足够的粮食来养活全世界 74 亿人,但却未向所有个人提供获得粮食的适当途径。

3. Higher prices, called price premiums, can be justified as a way to compensate farmers for providing ecosystem services and avoiding environmental damage or external costs. (P9S2)

分析 本句主干是“Higher prices...can be justified”,其中 called price premiums 是后置定语修饰 higher prices, as a way 是方式状语, to compensate farmers for...是后置定语修饰 way, providing ecosystem services and avoiding environmental damage or external costs 是并列动名词短语作介词 for 的宾语。

译文 较高的价格,称为价格溢价,可以被正当化为补偿农民提供生态系统服务和避免环境破坏或外部成本的方式。

Part IV Translation

参考译文

Water Margin is one of the four classic novels in Chinese literature. The novel, written on the basis of the stories of the historical figure Song Jiang and his partners' rebellion against the feudal emperor, has been popular among the Chinese readers for centuries.

It goes without exaggeration that almost every single Chinese has a good knowledge of some major characters in the novel as its wonderful stories are told in tea houses, on drama stages, by radio and television, on film screens and in countless families time and again. As a matter of fact, the influence of this novel has gone far beyond national boundary as more and more foreign readers also find its stories vivid, moving and full of interest.

逐句精析

1. 《水浒传》(*Water Margin*)是中国文学四大经典小说之一。

词汇难点 经典小说 classic/classical novel

表达难点 本句是简单句,翻译时用到了“one of + 复数可数名词”结构,意为“……之一”。

2. 这部小说基于历史人物宋江及其伙伴反抗封建帝王的故事,数百年来一直深受中国读者的喜爱。

词汇难点 基于 based on/on the basis of/on account of/according to; 反抗 revolt/rebel/fight against; 封建帝王 feudal emperor; 数百年来 for/over hundreds of years/for centuries; 深受……喜爱 be popular among/be loved by

表达难点 翻译本句时,可以将两个分句翻译为 and 连接的并列句,也可以将“基于历史人物宋江及其伙伴反抗封建帝王的故事”翻译为状语,将“数百年来一直深受中国读者的喜爱”翻译为主句。“宋江及其伙伴反抗封建帝王的故事”可以翻译为 stories of Song Jiang and his partners who rebelled against the feudal emperor,也可以把 rebel 名词化,即 Song Jiang and his partners' rebellion against the feudal emperor。需要注意的是,时间状语“数百年来”提示我们本句应使用现在完成时。除了将第一句和第二句分别翻译以外,还可以将二者合并翻译,以《水浒传》为主语,将第一句中的“中国文学四大经典小说之一”译作主语的同位语;第二句中的两个分句翻译为并列句。因此,前两句还可以翻译为 *Water Margin*, one of the four classic novels in Chinese literature, is based on the stories of the historical figure Song Jiang and his partners' rebellion against the feudal emperor, and has been popular among the Chinese readers for hundreds of years.。

3. 毫不夸张地说,几乎每个中国人都熟悉小说中的一些主要人物。

词汇难点 毫不夸张地说 it goes without exaggeration/without much exaggeration to say/it is no exaggeration to say; 熟悉 have a good knowledge of/be familiar with/be acquainted with/know sth. or sb. well/have an intimate knowledge of; 主要人物 main/major character/key/dominating figure

表达难点 翻译本句时,只要将“毫不夸张地说”翻译出来,就迎刃而解了。“几乎每个中国人”翻译为 almost every Chinese,此处是为了强调“每一个”,因此,可以在 every 后面加个 single,表强调。

4. 这部小说中的精彩故事在茶馆、戏剧舞台、广播电视、电影屏幕和无数家庭中反复讲述。

词汇难点 精彩 wonderful/splendid/fascinating/fantastic; 茶馆 tea houses; 戏剧舞台 drama/theater/theatrical stages; 广播电视 on/by radio and television; 电影屏幕 film/movie screen; 无数 countless/innumerable; 反复 over and over again/repeatedly/time and again; 讲述 tell/narrate

表达难点 本句整体是一个被动句,句子主干是“这部小说中的精彩故事(被)反复讲述”;句中其他成分均为“讲述”的状语,包括地点状语“在茶馆、戏剧舞台、广播电视、电影屏幕和无数家庭中”和方式状语“反复”。除了将第三句和第四句分别翻译为独立的句子之外,还可以将这两句合并为一句话进行翻译。第四句的内容是第三句中“几乎每个中国人都熟悉小说中的一些主要人物”的原因,因此,可以将第四句翻译为原因状语从句,由 because 或 as 等引导该状语从句。

5. 事实上,这部小说的影响已经远远超出了国界。

词汇难点 事实上 as a matter of fact/in fact/in reality/actually; 远远超出 far beyond/surpass; 国界 national boundary/restriction/limit of nationality

表达难点 “事实上”译作状语,主语为“影响”influence,根据上下文及句中的时间状语“已经”可知,本句应使用现在完成时;“远远超出”常用 far beyond 或 surpass 表示,应注意 far beyond 前面需要加动词 go 或 be。

6. 越来越多的外国读者也感到这部小说里的故事生动感人、趣味盎然。

词汇难点 生动 vivid/lively/lifesome/lifelike; 感人 affecting/moving/touching/emotive; 趣味盎然 full of interest/interesting/intriguing/appealing

表达难点 翻译本句时,应使用“主语+谓语+宾语+补足语”结构,因此,“生动感人、趣味盎然”宜翻译为宾语“故事”的补足语。第五句和第六句都比较短,而且二者存在逻辑上的因果关系,因此,这两句除了可以翻译为独立的单句之外,还可以合并翻译为一个包含因果关系的复合句,以增加译文的句式多样性。第六句是第五句的原因,故将第五句译作主句,第六句译作从句,二者用 as 或 because 等表示因果关系的连词连接。

